

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 15:59:14
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-
методической работе
Ю.А. Устименко
«2» июля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б2.В.02(П) Преддипломная практика**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение
Курс – 4
Семестр – 8
Форма обучения – очная
Всего зачётных единиц – 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет – 8 семестр.

Программу разработал:
доктор филол. наук, профессор А.Г. Сильницкий

Одобрена на заседании кафедры
«25» июня 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина Б2.В.02(П) «Преддипломная практика» относится к Блоку 2 «Практика» ОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направление подготовка (профиль) Перевод и переводоведение. Прохождение практики предполагает актуализацию и интеграцию знаний, полученных в рамках дисциплин языкового цикла: «Основы языкознания», «Введение в профессию», «Теория перевода», «Практический курс перевода», «Основы теории межкультурной коммуникации», «Теория языка», «Теория и практика речевого общения», «Переводческий анализ текста», «Перевод деловой документации», «Перевод публицистического текста», «Перевод специальных текстов», «Перевод художественного текста», «История и культура Англии и США». В рамках курса суммируются знания о языке, полученные при изучении теоретико-лингвистических дисциплин в рамках бакалавриата, они формируются в единую систему, которая должна выступать как инструментарий для дальнейшей профессиональной деятельности. Знания и умения, полученные при прохождении производственной практики, используются при проектировании ВКР, при проведении исследований, имеющих междисциплинарную специфику.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Знать: основные научные подходы к исследуемому материалу. Уметь: выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую информацию, вне зависимости от источника; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении задач. Владеть: навыками сбора, обработки, анализа и систематизации информации по теме исследования; навыками выбора методов и средств решения задач исследования.
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знать: технологию самоорганизации в проектной деятельности; средства и способы саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни; основы таймменеджмента в проекте. Уметь: планировать собственную проектную деятельность, прогнозировать и оценивать результат; самостоятельно осуществлять поиск решения проблемы, преодолевать возникающие затруднения; определять и соблюдать сроки выполнения работ в проекте; координировать свою деятельность с деятельностью коллег и руководства; осуществлять поиск

	новых знаний, необходимых для реализации проекта. Владеть: навыками саморазвития, самоорганизации, самоанализа, самоконтроля; навыками управления временем проекта; навыками организации самостоятельной работы
ПК-1. Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Знать: предмет, цели и задачи конкретного учебного курса. Уметь: эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях основного общего, среднего общего образования в соответствии с условиями обучения иностранным языкам и культурам. Владеть: методами и приемами обучения иностранным языкам, в том числе инновационными
ПК-2. Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знать: современные методические концепции обучения иностранным языкам и закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации культурам, закономерности становления способности к межкультурной коммуникации. Уметь: использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, Владеть: теоретическими основами обучения иностранным языкам и культурам преподавания иностранных языков и культур
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода.

	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики
ПК-7. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)	Знать: международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-8. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода	Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и

	автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода
--	---

3. Тип практики

Тип практики – производственная.

4. Место проведения практики

По способу проведения **преддипломная практика** – стационарная практика, проводится дискретно и предполагает организацию научно-исследовательской работы студентов в вузе. Каждому студенту предоставляется оборудованное рабочее место для выполнения исследовательской работы по индивидуальному плану, обеспечивается возможность вести работу в библиотеке СмолГУ с использованием компьютерных информационных и поисковых систем.

5. Этапы прохождения практики

№ п/п	Этапы практики	Содержание этапа	Трудоемкость видов работы/час	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап. Установочная конференция, ознакомление обучающихся с особенностями прохождения преддипломной практики и требованиями к овладению программой практики	На установочной конференции проводится инструктаж по основным требованиям программы преддипломной практики и формам ее отчетности. Студентам разъясняется цель практики - организовать и максимально интенсифицировать работу по написанию выпускной квалификационной работы. Также студентов кратко знакомят с различными методами научного исследования, правилами библиографического описания, правилами написания аннотаций, культурой цитирования, требованиями к составлению презентаций.	3	План
2	Аналитический этап. Анализ и корректирование основных содержательных компонентов введения ВКР	На данном этапе уточняются следующие проблемные вопросы выпускной квалификационной работы: соответствие темы дипломного исследования содержанию работы, степень разработанности темы, актуальность, новизна. Объект и	24	Сообщение

		предмет исследования. Определение цели и комплекса задач исследования. Анализ методологической основы исследования. Обоснование критериев отбора материала. Уточнение признакового пространства исследования.		
3	Этап структурирования основных разделов работы	Формулирование промежуточных (в конце параграфов) и конечных выводов (в конце глав).	26	Сообщение
4	Работа над метаязыком исследовательской работы	Уточнение терминологического аппарата исследования. Графическая репрезентация результатов исследования в Приложениях (графики, диаграммы, таблицы). Корректирование стилевых особенностей изложения материала исследования. Оформление цитирования в соответствии с действующими требованиями.	22	Черновы вариант работы
5	Этап синтеза. Структурирование основных выводов научного исследования. Подготовка содержательных и формальных документов для сдачи преддипломной практики	Определение ценностной практической и теоретической составляющей выводов проведенного исследования. Оформление / корректирование библиографического списка. Составление терминологического глоссария ВКР. Составление электронной презентации для защиты ВКР.	28	Правленый текст работы
6	Консультационный этап с научным руководителем	Подготовка к заключительной конференции	1	Документация
7.	Отчетный этап	Заключительная конференция, на которой заслушиваются сообщения студентов о проделанной работе, проводится защита презентаций, содержащих основные пункты проведенной исследовательской работы, проверка письменных и электронных документов отчетности	4	Отчет
			Итого: 108 час	

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Этапы практики и средства для текущей аттестации

№	Этап практики	Средства текущей аттестации
1	Подготовительный этап	План проведения практики
2	Производственный этап практики	Корректировка содержательных компонентов введения ВКР; структурирование основных разделов работы; структурирование выводов. Библиографический список к ВКР. Устное сообщение на консультации
3	Итоговый этап практики	Подготовка документов для отчета по преддипломной практике

Требования к оцениванию библиографического списка ВКР

Оценка «зачтено» выставляется за библиографический список, при условии, что он содержит как минимум 30 источников, являющихся авторитетными в современной лингвистической науке; правила оформления каждого источника соответствуют всем правилам действующего ГОСТа (указано общее количество страниц, либо номера страниц статьи, издательство и др. необходимые параметры); большая часть списка должна содержать источники с годом издания не позднее 2000-го, за исключением фундаментальных трудов известных ученых; также список должен содержать не менее 5 % источников, изданных за последние 5 лет.

Оценка «не зачтено» за библиографический список ВКР выставляется, если список содержит менее 30 источников; если большинство приведенных в списке источников не являются признанными и авторитетными исследованиями в современной лингвистике; если правила оформления источников не соответствуют действующему ГОСТу; если список не содержит необходимого количества современных источников.

Требования к оцениванию устного сообщения на консультации

Оценка «зачтено» по устному сообщению выставляется, если студент в достаточной мере раскрывает основные понятия, исследуемых им в ВКР языковых явлений; раскрывает общие закономерности структурно-семантической организации находящегося в центре его внимания текста / дискурса; демонстрирует композиционно-смысловую значимость разных частей исследуемого в ВКР текста / дискурса.

Оценка «не зачтено» по устному сообщению выставляется, если основной объем понятий ВКР не раскрыт, суть исследуемых языковых явлений не объясняется, не проводятся параллели между изучаемой тематикой и научным опытом в изучаемой области лингвистики, не показаны закономерности структурно-семантической организации исследуемого студентом текста, не обосновано композиционное соотношение частей ВКР.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

По итогам производственной (преддипломной) практики студент предоставляет черновой вариант ВКР и проходит защиту практики.

Требования к оцениванию чернового варианта текста ВКР

Оценка «зачтено» по отчету о практике выставляется, если черновой вариант текста ВКР соответствует всем требованиям, представленным в «Положениях о ВКР».

Оценка «не зачтено» по отчету о практике выставляется, если черновой вариант текста ВКР не соответствует хотя бы одному из требований, представленных в «Положениях о ВКР».

Защита практики включает:

- публичное изложение результатов практики;
- презентация основных положений практики;
- ответы на вопросы руководителя практики.

Структура презентации для защиты практики:

- 1 слайд – титульный лист.
- 2 слайд – цель и задачи производственной практики.
- 3 слайд – объект и предмет производственной практики.
- 4 – 9 слайды – обзор главы 1.
- 10-13 – слайды – обзор главы 2.
- 14 слайд – заключение.

Критерии зачета на защите

Защита производственной практикой предусматривает оценку работы студента, проверку полученных практических знаний, их глубину, умение доносить свою мысль, развитие творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их.

Оценка	Описание
зачтено	Выполнен полный объем работы, ответ студента полный и правильный. Студент способен обобщить материал, сделать собственные выводы, выразить свое мнение. Четко и ясно составлена презентация.
не зачтено	Выполнено менее 50% работы, в ответе существенные ошибки в основных аспектах темы.

7. Перечень учебной литературы для проведения практики

7.1. Список основной литературы

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>.

3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>.

4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016> .

7.2. Список дополнительной литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта: Наука, 2009.
2. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб.
3. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: Теория и практика: учебник и практикум для студентов вузов по спец. "Филология". М.: Флинта: Наука, 2009.
4. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие. М.: Флинта, 2009.
5. Головина Е.В. Лингвистический анализ текста. Оренбург: Олимп, 2012.
6. Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык. М.: Высшая школа, 2005.
7. Добренков В. И. Методология и методы научной работы М. : Университет, 2009.
8. Долинин К.А. Интерпретация текста: французский язык. М.: КомКнига, 2010.
9. Захарова В. В. Как написать и защитить диплом. М.: ФОРУМ, 2008.
10. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления. М.: Дашков и К', 2010.
11. Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста. М.: Просвещение, 2002.
12. Поповская Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе. Ростов н/Д : Феникс, 2006.
13. Эко У. Как написать дипломную работу. М.: Книжный дом «Университет», 2004.

7.3. Перечень ресурсов сети «Интернет» для проведения преддипломной практики

1. <http://www.xn-----8kcodrdcygecwgg0byh.xn--p1ai/kak-oformliat-spisok-literatury-diplomnoi-raboty>
2. http://genhis.philol.msu.ru/article_322.html
3. <https://cyberleninka.ru/article/n/proizvodstvennaya-preddiplomnaya-praktika-v-programme-podgotovki-bakalavrov-pedagogicheskogo-obrazovaniya>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2);

ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.).

9. Программное обеспечение

Microsoft OpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

Обучающимся обеспечен доступ к ЭБС «Юрайт», ЭБС «IPRbooks», доступ в электронную информационно-образовательную среду университета, а также доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

